

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Fourth Book of Maccabees, Chapter 11

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Δ' ΙΑ'

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The fifth and sixth brothers continue the martyr contest, exposing Antiochus as already judged by God while proving that disciplined reason remains stronger than contrived pain.

Translation & textual notes

The witness of the fifth and sixth brothers is presented here. Their speeches sharpen the book's argument that reasoned piety cannot be conquered by engineered pain, and they increasingly portray Antiochus as the one whose power is already collapsing under divine judgment.

Discourse structure of the chapter

A · 11:1-6

The fifth brother volunteers for torture and denounces the tyrant

The fifth brother steps forward willingly, turning the tyrant's theater of fear into an open denunciation of impiety and injustice.

B · 11:9-12

On the catapult he turns pain into a display of steadfastness

Even under engineered torture he transforms bodily agony into evidence that disciplined piety remains inwardly unconquered.

C · 11:13-16

The sixth brother claims equality of mind with his elders

The sixth brother presents himself as fully equal to the brothers before him, sharing the same training, courage, and loyalty to the law.

D · 11:17-23

Under the wheel and the spikes he declares piety unconquered

As the tortures intensify, he continues to proclaim that reverence for God stands above every instrument meant to break it.

E · 11:24-27

His closing taunt announces the collapse of the tyrant's power

The chapter ends by reversing the hierarchy of power, as the dying brother predicts the downfall of Antiochus before divine judgment.

1 ὥς δὲ καὶ οὗτος ταῖς βασάνοις κατακισθὲς ἐναπέθανεν ὁ πέμπτος παρεπήδησεν λέγων

And when this one also had died amid torture, the fifth sprang forward, saying,

narrative-development ὥς δὲ καὶ

The fifth brother does not wait passively; he steps into martyrdom with deliberate readiness.

ὥς

as

C · ὥς

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

ὥς: as; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

δὲ

but

X · δέ

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

δέ: but; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καὶ

and

D · καί

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

οὗτος

this

RD NSM · οὗτος

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

οὗτος: this; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

βασάνοις

torture

N2 DPF · βάσανος

dative term marking reference, means, manner, or location

βασάνοις: torture; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καταικισθεῖς

having been abused

VS · αππνσμ αἰκίζω + κατα

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

αἰκίζω + κατα: having been abused; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ἐναπέθανεν

died within

VBI AAI3S · θνήσκω + ἐν + ἀπο

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

θνήσκω + ἐν + ἀπο: died within; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

πέμπτος

fifth

A1 NSM · πέμπτος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

πέμπτος: fifth; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

παρεπήδησεν

sprang forward

VAI AAI3S · πηδάω + παρα

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

πηδάω + παρα: sprang forward; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

λέγων

saying

V1 · παπνσμ λέγω

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

λέγω: saying; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

2 οὐ μέλλω τύραννε πρὸς τὸν ὑπὲρ τῆς ἀρετῆς βασανισμόν παραιτεῖσθαι

'Tyrant, I am not about to refuse the torture that comes for the sake of virtue.'

speech οὐ

He frames suffering not as coerced misery but as the cost of fidelity to virtue.

οὐ

not

D · οὐ

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

οὐ: not; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

μέλλω

they are going to

V1 PA1S · μέλλω

main verbal form advancing the clause's action or assertion

μέλλω: they are going to; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

τύραννε

ruler

N2 VSM · τύραννος

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

τύραννος; tyrant; royal ruler named in vocative address and judged by the martyrs as illegitimate in moral character.

πρός

toward

P · πρός

preposition governing its complement and framing the relation

πρός; toward; preposition governing its complement and specifying relation in context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

ὕπέρ

over

P · ὑπέρ

preposition governing its complement and framing the relation

ὕπέρ: over; preposition governing its complement and specifying relation in context.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

ἀρετῆς

praise / excellence

N1 GSF · ἀρετή

genitive term marking relation, source, possession, or description

ἀρετή: praise / excellence; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

βασανισμὸν

basanismo

N2 ASM · βασανισμός

accusative term functioning as object, extent, or complement

basanismo: βασανισμός; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

παρατεῖσθαι

to waive

V2 PMN · αἰτέω + παρα

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

παρατεῖσθαι: to waive; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

3 αὐτὸς δ' ἀπ' ἑμαυτοῦ παρήλθον ὅπως καμὲ κατακτείνας περὶ πλειόνων ἀδικημάτων ὀφειλῆσης τῇ οὐρανίῳ δίκη τιμωρίαν

'I myself have come of my own accord, so that by killing me as well you may owe punishment to the heavenly justice for still more crimes.'

speech

αὐτὸς

The brother turns voluntary self-offering into an indictment that multiplies the tyrant's guilt.

αὐτὸς

he himself

RD NSM · αὐτός

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

αὐτός: he himself; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

δ'

but / and

X · δέ

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

δέ: but / and; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἀπ'

from

P · ἀπό

preposition governing its complement and framing the relation

ἀπό: from; preposition governing its complement and specifying relation in context.

ἑμαυτοῦ

myself

RD GSM · ἑμαυτοῦ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

ἑμαυτοῦ: myself; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

παρήλθον

passed on

VBI AAI3P · ἔρχομαι + παρα

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

ἔρχομαι + παρα: passed on; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ὅπως

so that

C · ὅπως

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

ὅπως: so that; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

καμὲ

me also

C+RPAS · καίεμός

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

καίεμός: me also; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

κατακτείνας

having killed

VA · ααπνσμ κτείνω + κατα

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

κτείνω + κατα: having killed; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

περί around P · περί <i>preposition governing its complement and framing the relation</i> περί: around; preposition governing its complement and specifying relation in context.	πλειόνων the majority / the many A3C GPN · πολὺς <i>genitive term marking relation, source, possession, or description</i> πλειόνων: the majority / the many; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	ἀδικημάτων injustices / wrongs N3M GPN · ἀδικημα <i>genitive term marking relation, source, possession, or description</i> ἀδικημα: injustices / wrongs; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	ὀφειλῆσης you may owe VA AAS2S · ὀφείλω <i>main verbal form advancing the clause's action or assertion</i> ὀφείλω: you may owe; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.
τῇ the RA DSF · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.	οὐρανίῳ heavenly A1B DSF · οὐράνιος <i>dative term marking reference, means, manner, or location</i> οὐράνιος: heavenly; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	δίκῃ with justice / punishment N1 DSF · δίκη <i>dative term marking reference, means, manner, or location</i> δίκη: with justice / punishment; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	τιμωρίαν punishment N1A ASF · τιμωρία <i>accusative term functioning as object, extent, or complement</i> τιμωρία: punishment; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

4 ὧ μισάρετε καὶ μισάνθρωπε τί δράσαντας ἡμᾶς τοῦτον πορθεῖς τὸν τρόπον

'O hater of virtue and hater of humanity, for doing what are you ravaging us in this way?'

speech ὧ

His accusation joins moral corruption and cruelty toward fellow humans.

ὧ O I · ὧ <i>particle or adverb shaping the clause or discourse flow</i> ὧ: O; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.	μισάρετε hater of virtue A1B VSM · μισάρετος <i>nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role</i> μισάρετος: hater of virtue; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	καὶ and C · καί <i>particle or adverb shaping the clause or discourse flow</i> καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.	μισάνθρωπε hater of humanity A1B VSM · μισάνθρωπος <i>nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role</i> μισάνθρωπος: hater of humanity; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.
---	---	---	---

τί what RI ASN · τίς <i>pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view</i> τίς: what; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.	δράσαντας having done VA · απαπαμ δράω <i>verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause</i> δράω: having done; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.	ἡμᾶς us RP AP · ἐγώ <i>pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view</i> ἐγώ: us; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.	τοῦτον this RD ASM · οὗτος <i>pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view</i> οὗτος: this; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.
πορθεῖς you ravage V2 PAI2S · πορθέω <i>verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause</i> πορθέω: you ravage; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.	τὸν the RA ASM · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.	τρόπον manner N2 ASM · τρόπος <i>accusative term functioning as object, extent, or complement</i> τρόπος: manner; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	

5 ὅτι τὸν πάντων κτίστην εὐσεβοῦμεν καὶ κατὰ τὸν ἐνάρετον αὐτοῦ ζῶμεν νόμον

'Is it because we worship the Creator of all things and live according to his law rich in virtue?'

speech ὅτι

The supposed crime is exposed as faithful worship and obedience.

ὅτι that C · ὅτι <i>particle or adverb shaping the clause or discourse flow</i> ὅτι: that; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.	τὸν the RA ASM · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.	πάντων all A3 GPM · πᾶς <i>genitive term marking relation, source, possession, or description</i> πᾶς: all; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	κτίστην Creator N1M ASM · κτίστης <i>accusative term functioning as object, extent, or complement</i> κτίστης: Creator; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.
--	---	--	--

εὔσεβοῦμεν

we worship

V2 PAI1P · εὔσεβέω

main verbal form advancing the clause's action or assertion

εὔσεβέω: we worship; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

καὶ

and

C · καί

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

κατὰ

according to

P · κατά

preposition governing its complement and framing the relation

κατά: according to; preposition governing its complement and specifying relation in context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

ἐνάρετον

virtuous

A1B ASM · ἐνάρετος

accusative term functioning as object, extent, or complement

ἐνάρετος: virtuous; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

αὐτοῦ

him

RD GSM · αὐτός

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

αὐτός: him; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

ζῶμεν

we may live

V3 PAI1P · ζάω

main verbal form advancing the clause's action or assertion

ζάω: we may live; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

νόμον

law

N2 ASM · νόμος

accusative term functioning as object, extent, or complement

νόμος: law; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

6 ἀλλὰ ταῦτα τιμῶν οὐ βασάνων ἐστὶν ἄξια

'But these things are worthy of honors, not of tortures.'

verdict ἀλλὰ ταῦτα τιμῶν

The brother renders a judicial reversal: piety deserves honor rather than punishment.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

ἀλλά: but; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

ταῦτα

these things

RD NPN · οὗτος

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

οὗτος: these things; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

τιμῶν

honors

N1 GPF · τιμή

genitive term marking relation, source, possession, or description

τιμή: honors; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

οὐ

not

D · οὐ

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

οὐ: not; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

βασάνων

tortures

N2 GPF · βάσανος

genitive term marking relation, source, possession, or description

βάσανος: tortures; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἐστὶν

eimi

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form advancing the clause's action or assertion

εἰμί: eimi; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ἄξια

full / proper / worthy

A1A NPN · ἄξιος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

ἄξιος: full / proper / worthy; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

9 τοιαῦτα δὲ λέγοντα οἱ δορυφόροι δήσαντες αὐτὸν εἵλκον ἐπὶ τὸν καταπέλτην

While he was saying such things, the guards bound him and dragged him to the catapult.

narrative-development

τοιαῦτα δὲ λέγοντα

The tyrant answers argument with force, moving the witness into a new apparatus of pain.

τοιαῦτα

such things

A1 APN · τοιοῦτος

accusative term functioning as object, extent, or complement

τοιοῦτος: such things; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

δὲ

but

X · δέ

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

δέ: but; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

λέγοντα

said

V1 · παπασμ λέγω

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

λέγω: said; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

δορυφόροι

guards

N2 NPM · δορυφόρος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

δορυφόρος: guards; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

δήσαντες

having bound

VA · ααπνπμ δέω

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

δέω: having bound; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

αὐτὸν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

αὐτός: him; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

εἵλκον

drew

V1I IAI3P · ἔλκω

main verbal form advancing the clause's action or assertion

ἔλκω: drew; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement and framing the relation

ἐπί: upon; preposition governing its complement and specifying relation in context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

καταπέλτην

catapult

N1M ASM · καταπάλης

accusative term functioning as object, extent, or complement

καταπάλης: catapult; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

10 ἐφ' ὃν δήσαντες αὐτὸν ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ταῦτα ποδάγραις σιδηραῖς ἐφαρμόσαντες τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ περὶ τροχιαῖον σφῆνα κατέκαμψαν περὶ ὃν ὅλος περὶ τὸν τροχὸν σκορπίου τρόπον ἀνακλώμενος ἐξεμελίζετο

After binding him upon it at the knees and fastening these with iron clamps, they bent his lower back around a wheel-wedge, so that his whole body, curved around the wheel like a scorpion, was torn limb from limb.

elaboration

ἐφ'

The elaborate mechanics of torture highlight the state's ingenuity in cruelty.

ἐφ'

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement and framing the relation

ἐπί: upon; preposition governing its complement and specifying relation in context.

ὃν

which

RR ASM · ὅς

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

ὅς: which; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

δήσαντες

having bound

VA · απαυπμι δέω

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

δέω: having bound; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

αὐτὸν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

αὐτός: him; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement and framing the relation

ἐπί: upon; preposition governing its complement and specifying relation in context.

τὰ

the

RA APN · ὁ

accusative term functioning as object, extent, or complement

ὁ: the; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

γόνατα

knees

N3 APN · γόνυ

accusative term functioning as object, extent, or complement

γόνυ: knees; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καὶ

and

C · καί

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

οὗτος: these things; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

ποδάγραις

with fetters

N1A DPF · ποδάγρα

dative term marking reference, means, manner, or location

ποδάγρα: with fetters; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

σιδηραῖς

iron

A1C DPF · σιδηροῦς

dative term marking reference, means, manner, or location

σιδηροῦς: iron; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἐφαρμόσαντες

having fastened

VA · ἀπνπμ ἀρμόζω + ἐπὶ

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

ἀρμόζω + ἐπὶ: having fastened; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

ὀσφὺν

waist / loins

N3U ASF · ὀσφύς

accusative term functioning as object, extent, or complement

ὀσφύς: waist / loins; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

αὐτοῦ

him

RD GSM · αὐτός

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

αὐτός: him; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

περί

around

P · περί

preposition governing its complement and framing the relation

περί: around; preposition governing its complement and specifying relation in context.

τροχιαῖον

of a wheel

A1A ASM · τροχιαῖος

accusative term functioning as object, extent, or complement

τροχιαῖος: of a wheel; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

σφήνα

wedge

N3 ASM · σφήν

accusative term functioning as object, extent, or complement

σφήν: wedge; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

κατέκαμψαν

they bent

VAI AA13P · κάμπτω + κατα

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

κάμπτω + κατα: they bent; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

περὶ

around

P · περί

preposition governing its complement and framing the relation

περί: around; preposition governing its complement and specifying relation in context.

ὃν

which

RR ASM · ὅς

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

ὅς: which; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

ὅλος

all over

A1 NSM · ὅλος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

ὅλος: all over; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

περὶ

around

P · περί

preposition governing its complement and framing the relation

περί: around; preposition governing its complement and specifying relation in context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

τροχὸν

wheels

N2 ASM · τροχός

accusative term functioning as object, extent, or complement

τροχός: wheels; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

σκορπίου

of a scorpion

N2 GSF · σκορπίος

genitive term marking relation, source, possession, or description

σκορπίος: of a scorpion; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τρόπον

manner

N2 ASM · τρόπος

accusative term functioning as object, extent, or complement

τρόπος: manner; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἀνακλώμενος

curving around

V3 · ππνσμ κλάω + ἀνα

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

κλάω + ἀνα: curving around; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ἐξεμελίζετο

was torn limb from limb

V1I IPI3S · μελίζω + ἐκ

main verbal form advancing the clause's action or assertion

μελίζω + ἐκ: was torn limb from limb; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

11 κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον καὶ τὸ πνεῦμα στενοχωρούμενος καὶ τὸ σῶμα ἀγχόμενος

In this manner, while he was cramped in breath and choked in body,

background κατὰ

The narration pauses over the total bodily compression that precedes his next speech.

κατὰ

according to

P · κατὰ

preposition governing its complement and framing the relation

κατὰ: according to; preposition governing its complement and specifying relation in context.

τοῦτον

this

RD ASM · οὗτος

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

οὗτος: this; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

τρόπον

manner

N2 ASM · τρόπος

accusative term functioning as object, extent, or complement

τρόπος: manner; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καὶ and C · καί <i>particle or adverb shaping the clause or discourse flow</i> καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.	τὸ the RA ASN · ὁ <i>accusative term functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	πνεῦμα spirit N3M ASN · πνεῦμα <i>accusative term functioning as object, extent, or complement</i> πνεῦμα: spirit; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	στενοχωρούμενος being cramped V2 · πμπνσμ στενοχωρέω <i>verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause</i> στενοχωρέω: being cramped; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.
καὶ and C · καί <i>particle or adverb shaping the clause or discourse flow</i> καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.	τὸ the RA ASN · ὁ <i>accusative term functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	σῶμα body N3M ASN · σῶμα <i>accusative term functioning as object, extent, or complement</i> σῶμα: body; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	ἄγχόμενος being choked V1 · πμπνσμ ἄγχω <i>verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause</i> ἄγχω: being choked; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

12 καλὰς ἔλεγεν ἄκων ὧ τυραννε χάριτας ἡμῖν χαρίζη διὰ γενναιοτέρων πόνων ἐπιδείξασθαι παρέχων τὴν εἰς τὸν νόμον ἡμῶν καρτερίαν

he said, 'Unwillingly, tyrant, you grant us a fine favor by providing occasion through nobler pains to display our endurance for the law.'

speech

καλὰς

The martyr interprets extreme suffering as a platform for manifesting covenant steadfastness.

καλός

fair / good

A1 APF · καλός

accusative term functioning as object, extent, or complement

καλός: fair / good; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἔλεγεν

would say

V1I IAI3S · λέγω

main verbal form advancing the clause's action or assertion

λέγω: would say; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ἄκων

unwillingly

A3 NSM · ἄκων

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

ἄκων: unwillingly; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ὦ

O

I · ὦ

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

ὦ: O; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

τύραννε

ruler

N2 VSM · τύραννος

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

τύραννος: tyrant; royal ruler named in vocative address and judged by the martyrs as illegitimate in moral character.

χάριτας

thanks

N3T APF · χάρις

accusative term functioning as object, extent, or complement

χάρις: thanks; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἡμῖν

to us

RP DP · ἐγώ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

ἐγώ: to us; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

χαρίζη

you grant

V1 PMI2S · χαρίζομαι

main verbal form advancing the clause's action or assertion

χαρίζομαι: you grant; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

διὰ

through

P · διὰ

preposition governing its complement and framing the relation

διὰ: through; preposition governing its complement and specifying relation in context.

γενναιοτέρων

nobler

A1A GPMC · γενναῖος

genitive term marking relation, source, possession, or description

γενναῖος: nobler; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

πόνων

pain

N2 GPM · πόνος

genitive term marking relation, source, possession, or description

πόνων: pain; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἐπιδείξασθαι

to display

VA AMN · δεικνύω + ἐπι

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

δεικνύω + ἐπι: to display; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

παρέχων

providing

V1 · παπνσμ ἔχω + παρα

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

ἔχω + παρα: providing; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement and framing the relation

εἰς: into; preposition governing its complement and specifying relation in context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

νόμον

law

N2 ASM · νόμος

accusative term functioning as object, extent, or complement

νόμος: law; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

ἐγώ: our; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

καρτερίαν

endurance

N1A ASF · καρτερία

accusative term functioning as object, extent, or complement

καρτερία: endurance; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

13 τελευτήσαντος δὲ καὶ τούτου ὁ ἕκτος ἦγετο μεираκίσκος ὃς πυνθανομένου τοῦ τυράννου εἰ βούλοιο φαγῶν ἀπολύεσθαι ὁ δὲ ἔφη

And when this one too had died, the sixth, still a youth, was led in; and when the tyrant asked whether he wished, by eating, to be released, he said,

narrative-development τελευτήσαντος

The final brother in this pair is marked as younger in age but immediately equal in resolve.

τελευτήσαντος

after dying

VA · απαγσμ τελευτάω

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

τελευτάω: after dying; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

δὲ

but

X · δέ

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

δέ: but; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καὶ

and

C · καί

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

τούτου

of this one

RD GSM · οὗτος

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

οὗτος: of this one; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

ἕκτος

sixth

A1 NSM · ἕκτος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

ἕκτος: sixth; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἤγετο

was led

V1I IMI3S · ἄγω

main verbal form advancing the clause's action or assertion

ἤγετο: was led; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

μειρακίσκος

young man

N2 NSM · μειρακίσκος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

μειρακίσκος: young man; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ὃς

who

RR NSM · ὃς

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

ὃς: who; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

πυνθανομένου

when asking

V1 · πιπγσμ πυνθάνομαι

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

πυνθάνομαι: when asking; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

τυράννου

tyrant

N2 GSM · τύραννος

genitive term marking relation, source, possession, or description

τυράννου: tyrant; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

εἰ if C · εἰ <i>particle or adverb shaping the clause or discourse flow</i> εἰ: if; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.	βούλοιο he wished V1 PMO3S · βούλομαι <i>main verbal form advancing the clause's action or assertion</i> βούλομαι: he wished; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.	φαγών by eating VB · απανσμι ἔσθίω <i>verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause</i> ἔσθίω: by eating; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.	ἀπολύεσθαι to be released V1 PMN · λύω + ἀπο <i>verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause</i> λύω + ἀπο: to be released; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.
ὁ the RA NSM · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.	δὲ but X · δέ <i>nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role</i> δέ: but; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	ἔφη said V6I IAI3S · φημί <i>main verbal form advancing the clause's action or assertion</i> φημί: said; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.	

14 ἐγὼ τῇ μὲν ἡλικίᾳ τῶν ἀδελφῶν μου εἰμι νεώτερος τῇ δὲ διανοίᾳ ἡλικιώτης

'In age I am younger than my brothers, but in mind I am their equal.'

speech

ἐγὼ

He distinguishes bodily youth from mature moral judgment.

ἐγὼ I RP NS · ἐγώ <i>pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view</i> ἐγώ: I; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.	τῇ the RA DSF · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.	μὲν indeed X · μέν <i>nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role</i> μέν: indeed; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	ἡλικία prime age N1A DSF · ἡλικία <i>dative term marking reference, means, manner, or location</i> ἡλικία: prime age; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.
--	---	--	---

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

ἀδελφῶν

brothers

N2 GPM · ἀδελφός

genitive term marking relation, source, possession, or description

ἀδελφός: brothers; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

μού

me / my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

ἐγώ: me / my; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

εἰμι

am

V9 PAI1S · εἰμί

main verbal form advancing the clause's action or assertion

εἰμί: am; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

νεώτερος

youngest

A1A NSMC · νέος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

νεώτερος: youngest; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

δὲ

but

X · δέ

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

δέ: but; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

διανοία

mind / understanding

N1A DSF · διάνοια

dative term marking reference, means, manner, or location

διάνοια: mind / understanding; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἡλικιώτης

equal in age

N1M NSM · ἡλικιώτης

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

ἡλικιώτης: equal in age; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

15 εἰς ταῦτὰ γὰρ γεννηθέντες καὶ ἀνατραφέντες ὑπὲρ τῶν αὐτῶν καὶ ἀποθνήσκειν ὀφείλομεν ὁμοίως

'For having been born and brought up for the same things, we are equally bound to die for the same things.'

speech εἰς

Shared formation yields shared obligation, including martyrdom.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement and framing the relation

εἰς: into; preposition governing its complement and specifying relation in context.

ταῦτὰ

the same things

RD APN · ὁ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

ταῦτὰ: the same things; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

γὰρ

for

X · γάρ

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

γάρ: for; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

γεννηθέντες

having been born

VC · αππνπμ γεννάω

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

γεννάω: having been born; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

καὶ

and

C · καί

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

ἀνατραφέντες

having been brought up

VD · αππνπμ τρέφω + ἀνα

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

τρέφω + ἀνα: having been brought up; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ὑπὲρ

over

P · ὑπέρ

preposition governing its complement and framing the relation

ὑπέρ: over; preposition governing its complement and specifying relation in context.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

αὐτός: their; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

καὶ

and

D · καί

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

ἀποθνήσκειν

he died

V1 PAN · θνήσκω + ἀπο

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

θνήσκω + ἀπο: he died; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

οὔφειλομεν

we ought

V1 PAI1P · οὔφειλω

main verbal form advancing the clause's action or assertion

οὔφειλω: we ought; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ὁμοίως

likewise

D · ὁμοίως

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

ὁμοίως: likewise; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

16 ὥστε εἴ σοι δοκεῖ βασανίζειν μὴ μιαιοφαγοῦντα βασάνιζε

'So if it seems good to you to torture one who will not eat defiled food, torture him.'

speech ὥστε

The brother answers the tyrant's condition with direct defiance and clarity.

ὥστε

so as to / to

C · ὥστε

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

ὥστε: so as to / to; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

εἴ

if

C · εἴ

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

εἴ: if; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

σύ: to you; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

δοκεῖ

seem good

V2 PAI3S · δοκέω

main verbal form advancing the clause's action or assertion

δοκέω: seem good; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

βασανίζειν

tormented

V1 PAN · βασανίζω

main verbal form advancing the clause's action or assertion

βασανίζω: tormented; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

μή

not

D · μή

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

μή: not; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

μιαροφαγούντα

one eating defiled food

V2 · παπασμ μιαροφαγέω

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

μιαροφαγέω: one eating defiled food; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

βασάνιζε

torture

V1 PAD2S · βασανίζω

main verbal form advancing the clause's action or assertion

βασανίζω: torture; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

17 ταῦτα αὐτὸν εἰπόντα παρήγον ἐπὶ τὸν τροχόν

When he had said this, they brought him to the wheel.

narrative-development

ταῦτα αὐτὸν εἰπόντα

Speech again yields immediately to torture, but without securing submission.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

οὗτος: these things; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

αὐτὸν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

αὐτός: him; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

εἰπόντα

said

VB · απαπασμ εἶπον

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

εἶπον: said; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

παρήγον

passed on

V1I IAI3P · ἄγω + παρα

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

ἄγω + παρα: passed on; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement and framing the relation

ἐπί: upon; preposition governing its complement and specifying relation in context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

τροχόν

wheel

N2 ASM · τροχός

accusative term functioning as object, extent, or complement

τροχός: wheel; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

18 ἐφ' οὗ κατατεινόμενος ἐπιμελῶς καὶ ἐκσπονδυλιζόμενος ὑπεκαίετο

There he was stretched tight with care, his joints being dislocated, and he was burned beneath.

elaboration

ἐφ'

The verse compresses precision and ferocity into one torturous procedure.

ἐφ'

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement and framing the relation

ἐπί: upon; preposition governing its complement and specifying relation in context.

οὗ

which

RR GSM · ὅς

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

ὅς: which; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

κατατεινόμενος

τείνω + κατα

V1 · ππνσμ τείνω + κατα

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

τείνω + κατα: τείνω + κατα; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ἐπιμελῶς

carefully

D · ἐπιμελῶς

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

ἐπιμελῶς: carefully; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

καὶ
and

C · καί

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

ἐκσπονδυλιζόμενος
being dislocated

V1 · ππνσμ σπονδυλίζομαι + ἐκ

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

σπονδυλίζομαι + ἐκ: being dislocated; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ὑπεκαίετο
was burned beneath

V1I IPI3S · καίω + ὑπο

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

καίω + ὑπο: was burned beneath; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

19 καὶ ὀβελίσκους ὀξεῖς πυρώσαντες τοῖς νώτοις προσέφερον καὶ τὰ πλευρὰ διαπείραντες αὐτοῦ τὰ σπλάγχνα δέκατον

And after heating sharp spits, they brought them to his back, and piercing his sides they burned through his inward parts.

elaboration

καὶ ὀβελίσκους ὀξεῖς

The torment now penetrates beneath the surface of the body itself.

καὶ
and

C · καί

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

ὀβελίσκους
spits

N2 APM · ὀβελίσκος

accusative term functioning as object, extent, or complement

ὀβελίσκος; spits; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ὀξεῖς
sharp

A3U APM · ὀξύς

accusative term functioning as object, extent, or complement

ὀξύς; sharp; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

πυρώσαντες
heat

VA · ααπνπμ πυρώω

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

πυρώσαντες; heat; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

τοῖς

the

RA DPN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

νῶτοις

back

N2N DPN · νῶτον

dative term marking reference, means, manner, or location

νῶτον: back; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

προσέφeron

were offering

V1I IAI3P · φέρω + προς

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

προσέφeron: were offering; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

καὶ

and

C · καί

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

τὰ

the

RA APN · ὁ

accusative term functioning as object, extent, or complement

ὁ: the; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

πλευρά

side-chamber

N2N APN · πλευρόν

accusative term functioning as object, extent, or complement

πλευρόν: side-chamber; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

διαπείραντες

piercing

VA · απνπμ πείρω + δια

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

πείρω + δια: piercing; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

αὐτοῦ

him

RD GSM · αὐτός

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

αὐτός: him; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

τὰ

the

RA APN · ὁ

accusative term functioning as object, extent, or complement

ὁ: the; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

σπλάγχνα

entrails

N2N APN · σπλάγχνον

accusative term functioning as object, extent, or complement

σπλάγχνα: entrails; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

διέκαιον

they burned through

V1I IAI3P · καίω + δια

main verbal form advancing the clause's action or assertion

καίω + δια: they burned through; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

20 ὁ δὲ βασανιζόμενος ὃ ἱεροπρεποῦς ἀγῶνος ἔλεγεν ἐφ' ὃν διὰ τὴν εὐσέβειαν εἰς γυμνασίαν πόνων ἀδελφοὶ τοσοῦτοι κληθέντες οὐκ ἐνικήθημεν

But as he was being tortured, he said, 'What a holy contest this is, for which so many brothers, called into a training of pains because of piety, have not been defeated!'

speech ὁ δὲ βασανιζόμενος

He interprets the entire martyr sequence as an athletic and sacred struggle whose outcome is already decided.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

δὲ

but

X · δέ

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

δέ: but; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

βασανιζόμενος

tortured

V1 · ππνσμ βασανίζω

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

βασανίζω: tortured; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ὃ

O

I · ὃ

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

ὃ: O; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

ἱεροπρεποῦς

holy

A3H GSM · ἱεροπρεπής

genitive term marking relation, source, possession, or description

ἱεροπρεπής: holy; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἀγῶνος

games

N3W GSM · ἀγών

genitive term marking relation, source, possession, or description

ἀγῶνος: games; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἔλεγεν

would say

V1I IAI3S · λέγω

main verbal form advancing the clause's action or assertion

λέγω: would say; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ἐφ'

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement and framing the relation

ἐπί: upon; preposition governing its complement and specifying relation in context.

ὃν which RR ASM · ὅς <i>pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view</i> ὅς: which; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.	διὰ through P · διά <i>preposition governing its complement and framing the relation</i> διά: through; preposition governing its complement and specifying relation in context.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.	εὐσέβειαν piety N1A ASF · εὐσέβεια <i>accusative term functioning as object, extent, or complement</i> εὐσέβεια: piety; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.
εἰς into P · εἰς <i>preposition governing its complement and framing the relation</i> εἰς: into; preposition governing its complement and specifying relation in context.	γυμνασίαν training N1A ASF · γυμνασία <i>accusative term functioning as object, extent, or complement</i> γυμνασία: training; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	πόνων pain N2 GPM · πόνος <i>genitive term marking relation, source, possession, or description</i> πόνων: pain; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	ἀδελφοὶ brothers N2 NPM · ἀδελφός <i>nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier</i> ἀδελφός: brothers; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.
τοσοῦτοι so great A1 NPM · τοσοῦτο <i>nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier</i> τοσοῦτο: so great; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	κληθέντες called VC · απνπμ καλέω <i>verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause</i> καλέω: called; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.	οὐκ not D · οὐ <i>particle or adverb shaping the clause or discourse flow</i> οὐ: not; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.	ἐνικήθημεν we were defeated VCI API1P · νικάω <i>main verbal form advancing the clause's action or assertion</i> νικάω: we were defeated; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

21 ἀνίκητος γάρ ἐστιν ὧ τύραννε ἡ εὐσεβῆς ἐπιστήμη

'For pious understanding, tyrant, is unconquerable.'

speech ἀνίκητος

The chapter's thesis is condensed into a maxim about reason governed by piety.

ἀνίκητος

unconquerable

A1B NSF · ἀνίκητος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

ἀνίκητος: unconquerable; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

γάρ

for

X · γάρ

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

γάρ: for; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

ἐστίν

is

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form advancing the clause's action or assertion

εἰμί: is; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ὦ

O

I · ὦ

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

ὦ: O; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

τύραννε

ruler

N2 VSM · τύραννος

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

τύραννος: tyrant; royal ruler named in vocative address and judged by the martyrs as illegitimate in moral character.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

εὐσεβής

devout

A3H NSF · εὐσεβής

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

εὐσεβής: devout; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἐπιστήμη

understanding / knowledge

N1 NSF · ἐπιστήμη

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

ἐπιστήμη: understanding / knowledge; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

22 καλοκάγαθία καθωπλισμένος τεθνήξομαι κἀγὼ μετὰ τῶν ἀδελφῶν μου

'Armed with nobility and goodness, I too will die with my brothers,'

speech καλοκάγαθία

He claims the same moral equipment and the same destiny as the others.

καλοκάγαθία

nobility and goodness

N1A DSF · καλοκάγαθία

dative term marking reference, means, manner, or location

καλοκάγαθία: nobility and goodness; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καθωπλισμένος

armed

VT · χμπνσμ ὀπλίζω + κατα

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

ὀπλίζω + κατα: armed; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

τεθνήξομαι

I will die

VF FMI1S · τεθνήκω

main verbal form advancing the clause's action or assertion

τεθνήκω: I will die; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

κἀγὼ

I too

C+RPNS · καίεγώ

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

καίεγώ: I too; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

μετά

with

P · μετά

preposition governing its complement and framing the relation

μετά: with; preposition governing its complement and specifying relation in context.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

ἀδελφῶν

brothers

N2 GPM · ἀδελφός

genitive term marking relation, source, possession, or description

ἀδελφός: brothers; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

ἐγώ: my; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

23 μέγαν σοὶ καὶ αὐτὸς προσβάλλων ἀλάστορα καινουργέ τῶν βασάνων καὶ πολέμιε τῶν ἀληθῶς εὐσεβούντων

'bringing against you myself a great avenger, contriver of new tortures and enemy of those who are truly pious.'

speech

μέγαν

His death is portrayed as summoning divine retribution against tyrannical innovation.

μέγαν

great

A1P ASM · μέγας

accusative term functioning as object, extent, or complement

μέγας: great; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

σοὶ

you

RP DS · σύ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

σύ: you; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

καὶ

and

C · καί

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

αὐτὸς

he himself

RD NSM · αὐτός

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

αὐτός: he himself; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

προσβάλλων

bringing against

V1 · παπνσμ βάλλω + προς

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

βάλλω + προς: bringing against; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ἀλάστορα

avenger

N3R ASM · ἀλάστωρ

accusative term functioning as object, extent, or complement

ἀλάστωρ: avenger; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καινουργέ

contriver of new things

A1B VSM · καινουργός

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

καινουργός: contriver of new things; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

βάσανων

tortures

N2 GPF · βάσανος

genitive term marking relation, source, possession, or description

βάσανος: tortures; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καὶ

and

C · καί

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

πολέμει

enemy

A1A VSM · πολέμιος

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

πολέμιος: enemy; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

ἀληθῶς

truly / really

D · ἀληθῶς

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

ἀληθῶς: truly / really; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

εὐσεβούντων

εὐσεβέω

V2 · παπγπμ εὐσεβέω

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

εὐσεβέω: εὐσεβέω; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

24 ἕξ μεράκια καταλελύκαμέν σου τὴν τυραννίδα

'Six youths have undone your tyranny.'

speech ἕξ

The brother declares the tyrant already defeated despite his outward power.

ἕξ

six

M · ἕξ

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

ἕξ: six; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

μεράκια

youth

N2N NPN · μεράκιον

nominal term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

μεράκιον: youth; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καταλελύκαμέν

we have undone

VX XA11P · λύω + κατα

main verbal form advancing the clause's action or assertion

λύω + κατα: we have undone; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

σύ: your; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

τυραννίδα

tyranny

N3D ASF · τυραννίς

accusative term functioning as object, extent, or complement

τυραννίς: tyranny; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

25 τὸ γὰρ μὴ δυνηθῆναί σε μεταπεῖσαι τὸν λογισμὸν ἡμῶν μήτε βιάσασθαι πρὸς τὴν μιαιοφαγίαν οὐ κατάλυσίς ἐστίν σου

'For is not your inability to change our mind or to compel us to defiled eating your downfall?'

speech τὸ

The true measure of rule is moral persuasion, and in that measure Antiochus has failed.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

accusative term functioning as object, extent, or complement

ὁ: the; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

γάρ

for

X · γάρ

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

γάρ: for; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

μή

not

D · μή

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

μή: not; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

δυνηθῆναί

to be able

VC APN · δύναμαι

main verbal form advancing the clause's action or assertion

δύναμαι: to be able; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

σε

you

RP AS · σύ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

σύ: you; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

μεταπεῖσαι

to change

VA AAN · πείθω + μετα

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

πείθω + μετα: to change; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

λογισμὸν

plans

N2 ASM · λογισμός

accusative term functioning as object, extent, or complement

λογισμός: plans; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

ἐγώ: our; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

μήτε

neither

C · μήτε

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

μήτε: neither; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

βιάσασθαι

to compel

VA AMN · βιάζομαι

main verbal form advancing the clause's action or assertion

βιάζομαι: to compel; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition governing its complement and framing the relation

πρὸς: toward; preposition governing its complement and specifying relation in context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

μιαροφαγίαν

defiled eating

N1A ASF · μιαροφαγία

accusative term functioning as object, extent, or complement

μιαροφαγία: defiled eating; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

οὐ

not

D · οὐ

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

οὐ: not; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

κατάλυσίς

downfall

N3I NSF · κατάλυσις

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

κατάλυσις: downfall; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἐστίν

be

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form advancing the clause's action or assertion

εἰμί: be; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

σύ: your; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

26 τὸ πῦρ σου ψυχρὸν ἡμῖν καὶ ἄπονοι οἱ καταπέλται καὶ ἀδύνατος ἡ βία σου

'Your fire is cold to us, your catapults painless, and your violence powerless.'

speech

τὸ

The torments are rhetorically emptied of force because they cannot touch the ruling mind.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

ὁ: the; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

πῦρ

fire

N3 NSN · πῦρ

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

πῦρ: fire; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

σύ: your; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

ψυχρὸν

cold

A1A NSN · ψυχρός

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

ψυχρός: cold; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἡμῖν

to us

RP DP · ἐγώ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

ἐγώ: to us; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

καὶ

and

C · καί

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

ἄπονοι

painless

A1B NPM · ἄπονος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

ἄπονος: painless; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

καταπέλται

catapults

N1M NPM · καταπάλτης

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

καταπάλτης: catapults; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καὶ

and

C · καί

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

καί: and; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

ἄδύνατος

powerless

A1B NSF · ἄδύνατος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

ἄδύνατος: powerless; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.

βία

governor's allowance

N1A NSF · βία

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

βία: governor's allowance; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

σύ: your; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

27 οὐ γὰρ τυράννου ἀλλὰ θείου νόμου προεστήκασιν ἡμῶν οἱ δορυφόροι διὰ τοῦτο ἀνίκητον ἔχομεν τὸν λογισμὸν

'For over us stand not the guards of a tyrant but those of the divine law; therefore we possess reason that cannot be conquered.'

speech οὐ

The final claim locates their invincibility in allegiance to divine law rather than earthly power.

οὐ

not

D · οὐ

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

οὐ: not; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

γὰρ

for

X · γὰρ

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

γὰρ: for; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

τυράννου

tyrant

N2 GSM · τύραννος

genitive term marking relation, source, possession, or description

τυράννου: tyrant; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

particle or adverb shaping the clause or discourse flow

ἀλλά: but; particle or adverb managing sequence, emphasis, transition, or contrast in discourse.

θείου

divine

A1A GSM · θεῖος

genitive term marking relation, source, possession, or description

θεῖος: divine; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

νόμου

law

N2 GSM · νόμος

genitive term marking relation, source, possession, or description

νόμος: law; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

προεστήκασιν

stand over

VXI XAI3P · ἵστημι + προ

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

ἵστημι + προ: stand over; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view

ἐγώ: our; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.

οἱ the RA NPM · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.	δορυφόροι guards N2 NPM · δορυφόρος <i>nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier</i> δορυφόρος: guards; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	διὰ through P · διὰ <i>preposition governing its complement and framing the relation</i> διὰ: through; preposition governing its complement and specifying relation in context.	τοῦτο this RD ASN · οὗτος <i>pronominal form referring to persons, things, or discourse already in view</i> οὗτος: this; pronominal form identifying or recalling the participant or item currently in view.
ἀνίκητον invincible A1B ASM · ἀνίκητος <i>accusative term functioning as object, extent, or complement</i> ἀνίκητος: invincible; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	ἔχουμεν have / wear V1 PAI1P · ἔχω <i>main verbal form advancing the clause's action or assertion</i> ἔχω: have / wear; verbal lexeme expressing the action, process, or verbal circumstance required by this clause.	τὸν the RA ASM · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling case, number, and gender within the phrase.	λογισμὸν purpose N2 ASM · λογισμός <i>accusative term functioning as object, extent, or complement</i> λογισμός: purpose; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.